

中 英 对 照
莎士比亚全集 2

The Two Gentlemen of Verona

维洛那二绅士

梁 实 秋 译

中国广播电视出版社
远 东 图 书 公 司

例 言

- 一、译文根据的是牛津本，*W. J. Craig* 编，牛津大学出版部印行。
- 二、原文大部分是“无韵诗”，小部分是散文，更小部分是“押韵的排偶体”。译文一以白话散文为主，但原文中之押韵处以及插曲等则悉译为韵语，以示区别。
- 三、原文常有版本困难之处，晦涩难解之处亦所在多有，译者酌采一家之说，必要时加以注释。
- 四、原文多“双关语”，以及各种典故，无法逐译时则加注说明。
- 五、原文多猥亵语，悉照译，以存其真。
- 六、译者力求保存原作之标点符号。

序

一 版本

《维洛那二绅士》无四开本行世，初刊于一六二三年之“第一对折本”，列于喜剧部分，占页二〇至三八，为全集中之第二部剧本。此剧在版本方面之最显著的特点，是完全没有“舞台指导”，上下场亦几全付阙如（除每景首尾之外）。任何剧团不可能根据这样的版本上演。

“新剑桥本”《维洛那二绅士》编者威尔孙教授有很好的说明。他说，在莎士比亚时代一出戏上演时需要有三种剧本方面的资料：一是所谓“提词本”（prompt-copy），其中至少有最低限度的“舞台指导”，以及明确的上场（entry）指示，和一般的较为次要的下场（exit）指示。二是“单词”（players' parts），是从提词本抄下来的各个演员所应背诵的台词，附带着“尾语”（cues），这是分别交发演员们备用的。三是“演员出场表”（plot or plat），是一张大纸裱糊在一块木板上挂在后台，上面写明各幕各景剧中人物及演员之出场顺序。威尔孙教授相信，《维洛那二绅士》的剧本在排进“第一对折本”时所使用的版本，大概不是“提词本”，“提词本”可能已经遗失，所使用的大概是零碎的“单词”和“演员出场表”，可能雇用了一名书记从这两种资料拼凑出来一个剧本，然后发排。这样的一个假设可以解释这版本中许多奇特之处。例如第二幕第四景的上场写的是：“瓦伦坦，西尔维亚，斯皮德，公爵，普洛蒂阿斯上”，其实公爵至第四十

六行始上，普洛蒂阿斯至第九十七行始上，这就是参照“演员出场表”而抄写的明证。还有一点，威尔孙教授很精辟的指出，此剧手民之误比较的少，这不能证明此本是根据作者的手稿而排印，这正可证明此本是根据“单词”拼凑而成，因演员最注意词句的意义之明显与否，如果“提词本”有晦涩难解之处可能由演员加以删改润色，所以此剧不但手民之误较少而且词句也比较浅显。

伊丽莎白时代的舞台剧通常约为三千行，但此剧只有二千三百八十行。很可能原剧本经过删削，约少了六百行。威尔孙教授认为很可能改编者所以作此删削，是为了让出空间以便插入他自己安排的材料。此剧有两个丑角，朗斯是幽默的，是莎士比亚特有的类型，但另一丑角斯皮德就平庸无趣没说过一句俏皮话。斯皮德可能是改编者的创造，而第二幕第五景全无意义可能完全是改编者的手笔。

以上所述威尔孙教授的意见（一九二一年），据他自己于一九五五年附注说，是早已成为过时的学说。所谓拼凑剧本之说，现已不被大家所承认。不过，据我们看，一切学说基本皆是假设。此剧版本的困难问题，除假设法亦无确切可供解决的办法。

二 著作年代

此剧著作年代无法确定，不过我们深知此剧为莎士比亚的最早的几部作品之一。

Meres 于一五九八年刊的 *Palladis Tamia* 提起莎士比亚的若干戏剧，其中有六部喜剧，此剧居首。这是唯一的外证。各家研究推断，大致如下：

（一）Malone 最初主张此剧作于一五九五年，后改为一五九一年。

（二）Collier, White, Delius 提出更早的年代。

(三) Furnival 认定为一五九一——一五九二年，紧接《仲夏夜梦》之后。

(四) Dowden 表示可能是在《仲夏夜梦》之前。

(五) Fleay 以为前二幕作于一五九三年，其余部分作于一五九五年，后又表示全剧作于“一五九五年前后”。

(六) G.B.Harrison 主张一五九一年。

(七) G. L. Kittredge 主张一五九四年。

耶鲁本编著 Karl Young 的综和意见是：“有资格的批评家们主张，是自一五九一年至一五九五年之间，大多数赞同一五九一——一五九二年的说法。目前所有的版本既表现出青年作家的作风以及修改的痕迹，我们可以猜想此剧作于一五九〇——一五九一年，作者或其他的人于一五九四——一五九五年又加以改动。我们可以确知的是，此剧有些不成熟的地方，也有一些因改动剧本而生出的不规律之状态。”这一见解是可以认定的。

三 故事来源

此剧主要的故事来源是初刊于一五四二年的葡萄牙人 Jorge de Montemayor 所作西班牙文的一部田园传奇 Diana Enamorada 中关于 Felix and Felismena 的故事。这部传奇于一五九八年始有英译本刊行，为 Bartholomew Yonge 所译。但是这英译本在刊行前十六年（一五八三年）即已完成，而且在一五九八年前在英国还有两个不完整的部分的英译本，惟均未刊行。可能莎士比亚看过这些译本的稿本。这传奇主要部分之法语译本刊于一五七八及一五八七年。此外尚有一部业已遗失的戏剧 History of Felix and Felismena，曾于一五八四年在格林尼治上演，其内容也是表演这一故事。

在若干细微情节及词句上，莎士比亚可能受了一五八一年译

成英文的意大利人 Bandello 的小说 Apollonius and Sylla 之影响。同样的 Sidney 的 Arcadia 也可能影响了他。

四 几点批评

如新剑桥本编者 Sir Arttur Quiller-Couch 所说，此剧是“一部轻松愉快的意大利式喜剧”，所谓“意大利式”（Italianate）这一形容词是有丰富涵意的。意大利是伊丽莎白戏剧的传统的背景，一方面是罪恶、凶杀、堕落。一方面是音乐、歌舞、爱情故事。维洛那是朱丽亚与朱丽叶的背景；威尼斯是夏洛克与奥赛罗的背景；朗斯与朗西洛特这一对宝贝可以放在二者任何一处。后来班章孙写喜剧把背景放在英国的伦敦，是一大革新。以爱情与友谊穿插起来的错综故事，在意大利喜剧中是颇为常见的。女主角化装为男童，情人在楼窗对话，长篇大论的有关爱情的讨论，这都是意大利的传统戏剧型式，莎士比亚在戏剧结构上接受此一传统，因为伊丽莎白时代的一般人的品味欢迎此一文艺复兴的作风。《维洛那二绅士》是定型的意大利式喜剧，如果莎士比亚在其中表现了他的独创性，那独创性不在布局结构，而在其中几个人物的个性之刻画。莎士比亚还在年轻时期，手法尚未纯熟，但是他的艺术手段和心理观察之细微深刻则已见端倪。一般人都感觉到，朱丽亚是后来的 Viola 与 Imogen 的雏型，西尔维亚是 Portia 与 Rosalind 的前驱。所以在研究莎士比亚的艺术过程，这一出戏是很重要的，虽然它本身不是最成功的作品。

第五幕第四景瓦伦坦有这样的一句话：

And, that my love may appear plain and free,

All that was mine in Sylvia I give thee.

这两行引起了很多批评，这过于突兀的慷慨是嫌粗率，但如 Hanmer 所云“此剧主要部分非出于莎士比亚之手，是为一大明

证”，则亦未免过于臆断。中古及文艺复兴作家喜欢重视“友谊”，有时推崇过分，对“爱情”“孝道”不成比例。中古时之传奇 *Amis and Amiloun* 即其一例。莎士比亚自己的威尼斯商人也是一例。这两行本身并无可议，惟莎士比亚没有能充分把握剧情，没有能作更深刻的剖析，没有写出更充实更动听的戏词而已。

THE TWO GENTLEMEN OF VERONA

DRAMATIS PERSONAE

DURE OF MILAN, Father to Silvia.

VALENTINE, }
PROTEUS, } the Two Gentlemen.

ANTONIO, Father to Proteus.

THURIO, a foolish rival to Valentine.

EGLAMOUR, Agent for Silvia, in her escape.

SPEED, a clownish Servant to Valentine.

LAUNCE, the like to Proteus.

PANTHINO, Servant to Antonio.

HOST, where Julia lodges in Milan.

OUTLAWS, with Valentine.

JULIA, beloved of Proteus.

SILVIA, beloved of Valentine.

LUCETTA, waiting woman to Julia.

Servants, Musicians.

SCENE.—Verona; Milan; and the frontiers of Mantua.

维洛那二绅士

剧中人物

米兰公爵（Duke of Milan），西尔维亚之父。

瓦伦坦（Valentine） 二绅士。

普洛蒂阿斯（Proteus）

安图尼欧（Antonio），普洛蒂阿斯之父。

图利欧（Thurio），瓦伦坦之愚蠢的情敌。

哀格勒慕（Eglamour），助西尔维亚逃脱者。

斯皮德（Speed），瓦伦坦的蠢仆。

朗斯（Launce），普洛蒂阿斯的蠢仆。

潘济诺（Panthino），安图尼欧之仆。

店东，朱丽亚在米兰寄宿之店主。

和瓦伦坦在一起的若干亡命徒。

朱丽亚（Julia），普洛蒂阿斯的爱人。

西尔维亚（Silvia），瓦伦坦的爱人。

露赛特（Lucetta），朱丽亚之女仆。

众仆人，众乐师。

地点：维洛那；米兰；及曼邱阿边境。

ACT I

SCENE I—Verona. An open place.

Enter VALENTINE and PROTEUS.

VALENTINE Cease to persuade, my loving Proteus:
Home-keeping youth have ever homely wits.
Were 't not affection chains thy tender days
To the sweet glances of thy honour'd love,
I rather would entreat thy company
To see the wonders of the world abroad
Than, living dully sluggardiz'd at home,
Wear out thy youth with shapeless idleness.
But since thou lov'st, love still, and thrive therein,
Even as I would when I to love begin.

PROTEUS Wilt thou be gone? Sweet Valentine, adieu!
Think on thy Proteus, when thou haply seest
Some rare note-worthy object in thy travel:
Wish me partaker in thy happiness
When thou dost meet good hap; and in thy danger,
If ever danger do environ thee,
Commend thy grievance to my holy prayers,
For I will be thy beadsman, Valentine.

VALENTINE And on a love-book pray for my success?

PROTEUS Upon some book I love I'll pray for thee.

VALENTINE That's on some shallow story of deep love,
How young Leander cross'd the Hellespont.

PROTEUS That's a deep story of a deeper love;
For he was more than over shoes in love.

第一幕

第一景：维洛那。一广场。

瓦伦坦与普洛蒂阿斯上。

瓦 别再劝我了，亲爱的普洛蒂阿斯：年轻人闷在家里，总是要头脑简单的。若不是恋爱把你的青春时光锁在你的爱人的秋波上面，我颇想请你和我结伴去看看外面世界的形形色色，总比懒洋洋的厮守在家里，作些无聊的事消磨掉你的青春，要好得多。

不过你既恋爱，就恋爱下去，争取胜利，
我若是开始恋爱，我也会这样做的。

普 你一定要去么？亲爱的瓦伦坦，再会！你在旅途中偶然看到一些值得注意的希罕事物，可要想着你的普洛蒂阿斯：你若是遇到什么得意的事，要盼着我能分享你的幸福；若是遭遇危险，如果真有危险环伺着你的话，把你的忧虑交给我的祈祷，因为我会为你而祈祷的，瓦伦坦。

瓦 捧着一本讲爱情的书为我的成功而祈祷？

普 我要捧着一本我爱的书为你祈祷。

瓦 那一定是讲一段深刻爱情之浅薄的故事，例如年轻的利安得如何游过海来斯庞海峡①。

普 那是深刻的故事，讲的是更深刻的爱情；因为他深陷爱情不止是漫过了鞋子。

VALENTINE 'Tis true; for you are over boots in love,
And yet you never swum the Hellespont.

PROTEUS Over the boots? nay, give me not the boots.

VALENTINE No, I will not, for it boots thee not.

PROTEUS What?

VALENTINE To be in love, where scorn is bought with groans;
Coy looks with heart-sore sighs; one fading moment's mirth
With twenty watchful, weary, tedious nights:
If haply won, perhaps a hapless gain;
If lost, why then a grievous labour won:
However, but a folly bought with wit,
Or else a wit by folly vanquished.

PROTEUS So, by your circumstance, you call me fool.

VALENTINE So, by your circumstance, I fear you'll prove.

PROTEUS 'Tis love you cavil at: I am not Love.

VALENTINE Love is your master, for he masters you;
And he that is so yoked by a fool.
Methinks should not be chronicled for wise.

PROTEUS Yet writers say, as in the sweetest bud
The eating canker dwells, so eating love
Inhabits in the finest wits of all.

VALENTINE And writers say, as the most forward bud
Is eaten by the canker ere it blow,
Even so by love the young and tender wit
Is turned to folly; blasting in the bud,
Losing his verdure even in the prime,
And all the fair effects of future hopes.
But wherefore waste I time to counsel thee
That art a votary to fond desire?
Once more adieu! my father at the road

瓦 那是真的；因为你也深陷爱情之中，可以说是漫过了靴子，但是你却不曾泳过海来斯庞。

普 漫过了靴子？不，别和我开玩笑 ②。

瓦不，我不和你开玩笑，因为那实在对你没有益处。

普 什么事？

瓦 陷入恋爱，以呻吟换取轻蔑；以痛心的叹息换取娇羞的顾盼，以好多个困顿失眠的夜晚换取片刻的欢娱：纵然侥幸成功，也许是得不偿失；如果失败，那更是自讨苦吃：

无论如何，那是用聪明做荒唐事，

再不然，就是聪明被荒唐所控制。

普 依你说来，你以为我是傻瓜。

瓦 照你的行为来说，我恐怕你会证实我的想法。

普 你攻击的是爱情：我并不是爱情。

瓦 爱情是你的主人，因为它支配你；一个甘受痴情驱使的人，据我看，不能算是一个聪明人。

普 可是作家们说，最香甜的花苞里才生蛀虫，最聪明的人的心里才有腐蚀心灵的爱情。

瓦 作家们也说，最早熟的花苞在尚未开放的时候就被蛀虫蚀光，同样的少不更事的聪明也会被爱情变为愚蠢；在蓓蕾时期就枯萎了，在青春时代就失了光泽以及未来的希望中的好景。不过你既是痴情的崇拜者，我又何必浪费时间来劝你？再说一回再会吧！我的父亲在港口等待着我呢，

Expects my coming, there to see me shipp'd.

PROTEUS And thither will I bring thee, Valentine.

VALENTINE Sweet Proteus, no; now let us take our leave.
To Milan let me hear from thee by letters
Of thy success in love, and what news else
Betideth here in absence of thy friend;
And I likewise will visit thee with mine.

PROTEUS All happiness bechance to thee in Milan!

VALENTINE As much to you at home! and so, farewell.

[Exit.]

PROTEUS He after honour hunts, I after love:
He leaves his friends to dignify them more;
I leave myself, my friends and all, for love.
Thou, Julia, thou hast metamorphos'd me;—
Made me neglect my studies, lose my time,
War with good counsel, set the world at nought;
Made wit with musing weak, heart sick with thought.

Enter SPEED.

SPEED Sir Proteus, save you! Saw you my master?

PROTEUS But now he parted hence, to embark for Milan.

SPEED Twenty to one, then, he is shipp'd already,
And I have play'd the sheep, in losing him.

PROTEUS Indeed, a sheep doth very often stray,
An if the shepherd be a while away.

SPEED You conclude that my master is a shepherd, then, and I a sheep?

PROTEUS I do.

他要看我上船。

普 我要陪你到那里去，瓦伦坦。

瓦 亲爱的普洛蒂阿斯，不可以；我们现在就辞别了吧。你写信到米兰向我报告你的恋爱的成功，以及你的朋友离开之后此地所发生的消息；同样的我也写信给你。

普 愿你在米兰一切幸运！

瓦 愿你在家乡也是如此！那么，再会了。〔下。〕

普 他追求荣誉，我追求爱情：他离开了朋友们，为的是使他的朋友们格外光荣；我为了爱情抛弃了我自己，我的朋友们，以及一切。你，朱丽亚，你把我改变了；——你使得我荒废学业，虚掷光阴。

不听好言劝告，一切不足顾虑；

因幻想而理智虚弱，困苦恋而内心忧郁。

斯皮德上。

斯 普洛蒂阿斯先生，上帝保佑您！您看见我的主人了么？

普 他刚从这里走开，搭船到米兰去了^③。

斯 那么他八成已经登上船了，我也变成一只迷途的羊，追不上他了^④。

普 是的，羊是时常会迷途的，如果牧羊人稍为走开一下。

斯 你是说我的主人是一个牧羊人，而我是一只羊？

普 我是这样说。

SPEED Why then my horns are his horns, whether I wake or sleep.

PROTEUS A silly answer, and fitting well a sheep.

SPEED This proves me still a sheep.

PROTEUS True, and thy master a shepherd.

SPEED Nay, that I can deny by a circumstance.

PROTEUS It shall go hard but I'll prove it by another.

SPEED The shepherd seeks the sheep, and not the sheep the shepherd; but I seek my master, and my master seeks not me: therefore I am no sheep.

PROTEUS The sheep for fodder follow the shepherd, the shepherd for food follows not the sheep; thou for wages followest thy master, thy master for wages follows not thee: therefore thou art a sheep.

SPEED Such another proof will make me cry 'baa.'

PROTEUS But, dost thou hear? gavest thou my letter to Julia?

SPEED Ay, sir: I, a lost mutton, gave your letter to her, a laced mutton; and she, a laced mutton, gave me, a lost mutton, nothing for my labour.

PROTEUS Here's too small a pasture for such store of muttons.

SPEED If the ground be overcharged, you were best stick her.

PROTEUS Nay, in that you are astray; 'twere best pound you.

SPEED Nay, sir, less than a pound shall serve me for carrying your letter.

PROTEUS You mistake: I mean the pound,—a pinfold.

SPEED From a pound to a pin? fold it over and over,
'Tis threefold too little for carrying a letter to your lover.

PROTEUS But what said she? [SPEED nods.] Did she nod?

斯 那么我的角也就是他的角，不管我是醒着还是睡着 ⑤。

普 好愚蠢的回答，正合于羊的身份。

斯 这还是证明我是一只羊。

普 是的，你的主人是一个牧羊人。

斯不，我可以提出证据来否认。

普 我若不能提出另外证据来证明，那才是怪事哩。

斯 牧羊人寻羊，不是羊寻牧羊人；但是我寻我的主人，不是我的主人寻我：所以我不是羊。

普 羊为了草料而跟随着牧羊人，牧羊人并不为了吃食而跟随着羊；你为了工资而跟随着你的主人，你的主人并不为工资而跟随着你：所以 you 是一只羊。

斯 再举这样的证据，我就要“咩”的一声叫起来了。

普 我且问你，我的信你交给朱丽亚没有？

斯 是喽，先生：我，一只迷途的羊，把你的信交给她了，一只风骚的羊 ⑥；而她，那一只风骚的羊，竟让我这只迷途的羊白白辛苦一趟，什么也没有给我。

普 有这么多的羊，这牧场嫌太小了。

斯 如果那地方太拥挤，你最好是把她戳死。

普不，你是迷途的羊；最好是把你禁闭起来。

斯 用不着，先生，我给你送一封信，不需要一镑金币 ⑦。

普 你弄错了：我的意思是栏，——畜栏。

斯 从金币一镑一变而为针一根 ⑧？加上几倍上去，也不够我给你的情人送信的报酬。

普 她说什么？〔斯皮德点头。〕她点头了么？